

РУССКИЙ ЯЗЫК

# 俄语 888

祝尧仁 尤建初 安新奎



● 陕西科学技术出版社

## 前 言

俄语曾作为我国大中小学的主体外语，在 50 年代风行全国，我国相当一部分人都具有了一定的俄语基础。但随着时间的推移和众所周知的原因，他们中的许多人对俄语生疏了。

随着改革开放的进一步深入，我国与独联体各国在经济和文化上的交往越来越频繁。在日益发展的贸易等活动中，语言障碍在很大程度上影响了双方的顺利交往。为使有基础的同志能在很短时间内重新掌握，使初学者能尽快学会这门外语，促进边贸发展，我们编辑出版了这本书和录音磁带，目的是为广大读者提供日常生活、旅游、贸易等活动中急需的俄语日常用语句型和表达方式，发展口语，提高交际能力。

本书以速成实用为原则，收集了 888 个具有现代俄语口语特色，规范的俄语会话句型，分为 14 个专题，实际收录句子 2000 多个，每个句子都有俄语汉语两种文字对照，在某些地方加注了文字性说明，每一个专题后附有常用词汇，以使读者在熟练掌握基本句型的同时，更多地掌握一些实用词汇。

本书不仅对俄语爱好者，特别是对从事与独联体贸易的人们适用，同时也能满足独联体国家的人们学习汉语，掌握

汉语的需求。

由于时间仓促，水平有限，书中错误缺点在所难免，敬请广大读者批评指正。

本书与音带（4 盘）同时发行。

编 者

1992 年 6 月

## 简 介

该书是由刘秉政先生策划，西安外国语学院研究生部主任、俄语教授祝尧仁先生主编，俄语专家 O.M.Монтач 女士审定的一本速成实用教材。

书中收集具有现代俄语特色的会话句型 888 个，分 14 个交际专题，实际收录句子 2000 多个，为广大读者提供了日常生活，旅游，贸易等活动中急需的俄语句型和表达方式，对俄语爱好者，特别是对从事贸易的人很适用，同时也能满足独联体国家的人们学习汉语掌握汉语的需求。该书是一本发展口语、提高交际能力的好教材（配有录音磁带一并发行）。

# ОГЛАВЛЕНИЕ

## 目 次

|                             |        |
|-----------------------------|--------|
| РУССКИЙ АЛФАВИТ .....       | ( 1 )  |
| 俄语字母表                       |        |
| РУССКИЕ ЗВУКИ .....         | ( 2 )  |
| 拼音表                         |        |
| 1 ЗНАКОМСТВО, ВСТРЕЧА ..... | ( 3 )  |
| 相识, 会面                      |        |
| 2 СЕМЬЯ .....               | ( 17 ) |
| 家庭                          |        |
| 3 В ГОСТЯХ .....            | ( 28 ) |
| 作客                          |        |
| 4 ТРАНСПОРТ .....           | ( 36 ) |
| 交通                          |        |
| Городской транспорт .....   | ( 36 ) |
| 市内交通                        |        |
| Справочное бюро .....       | ( 46 ) |
| 问讯处                         |        |
| Кассы .....                 | ( 48 ) |
| 售票处                         |        |
| Поезд .....                 | ( 53 ) |
| 火车                          |        |
| Самолёт .....               | ( 57 ) |

|                        |       |
|------------------------|-------|
| 飞机                     |       |
| Пароход .....          | ( 60) |
| 轮船                     |       |
| 5 ГОСТИНИЦА .....      | ( 66) |
| 旅馆                     |       |
| 6 РЕСТОРАН, КАФЕ ..... | ( 74) |
| 饭店, 咖啡馆                |       |
| 7 СВЯЗЬ .....          | ( 83) |
| 通讯                     |       |
| Письма, открытки ..... | ( 83) |
| 信, 明信片                 |       |
| Денежный перевод ..... | ( 89) |
| 汇款                     |       |
| Посылки .....          | ( 90) |
| 包裹                     |       |
| Телеграмма .....       | ( 92) |
| 电报                     |       |
| Телефон .....          | ( 96) |
| 电话                     |       |
| 8 ЗДОРОВЬЕ .....       | (105) |
| 健康                     |       |
| 9 ПОКУПКИ .....        | (122) |
| 购物                     |       |
| Магазин .....          | (124) |
| 商店                     |       |
| Книжный магазин .....  | (130) |
| 书店                     |       |

|                           |       |
|---------------------------|-------|
| Базар .....               | (132) |
| 集市                        |       |
| 10 ДЕЛОВЫЕ БЕСЕДЫ .....   | (151) |
| 外贸谈判                      |       |
| Запрос .....              | (152) |
| 询价                        |       |
| Предложение .....         | (156) |
| 报价                        |       |
| Срок поставки .....       | (165) |
| 供货期限                      |       |
| Цены .....                | (167) |
| 价格                        |       |
| Изменение контракта ..... | (172) |
| 更改合同                      |       |
| Рекламация .....          | (173) |
| 索赔                        |       |
| 11 БАНКЕТ .....           | (182) |
| 宴会                        |       |
| 12 ПОГОДА .....           | (187) |
| 天气                        |       |
| 13 ЭКСКУРСИЯ .....        | (197) |
| 旅游                        |       |
| 14 ПРОЩАНИЕ .....         | (214) |
| 告别                        |       |
| 附录.....                   | (217) |
| 参考书目.....                 | (223) |

字母表 (АЛФАВИТ)

| 印刷体 | 书写体 | 名称        | 印刷体 | 书写体 | 名称           |
|-----|-----|-----------|-----|-----|--------------|
| А а | Аа  | а         | Р р | Рр  | эр           |
| Б б | Бб  | бэ        | С с | Сс  | эс           |
| В в | Вв  | вэ        | Т т | Тт  | тэ           |
| Г г | Гг  | гэ        | У у | Уу  | у            |
| Д д | Дд  | дэ        | Ф ф | Фф  | эф           |
| Е е | Ее  | йэ        | Х х | Хх  | ха           |
| Ё ё | Ёё  | йо        | Ц ц | Цц  | цэ           |
| Ж ж | Жж  | жэ        | Ч ч | Чч  | чэ (че)      |
| З з | Зз  | зэ        | Ш ш | Шш  | ша           |
| И и | Ии  | и         | Щ щ | Щщ  | ша           |
| Й й | Йй  | и краткое | Ъ ъ | Ъ   | твёрдый знак |
| К к | Кк  | ка        | Ы ы | Ы   | ы            |
| Л л | Лл  | эл (эль)  | Ь ь | Ь   | мягкий знак  |
| М м | Мм  | эм        | Э э | Ээ  | э            |
| Н н | Нн  | эн        | Ю ю | Юю  | йу           |
| О о | Оо  | о         | Я я | Яя  | йа           |
| П п | Пп  | пэ        |     |     |              |

拼音表

| 行<br>次 | 元<br>辅 | а  | о  | у  | ы  | э  | я  | ё  | ю  | и  | е  |
|--------|--------|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| 1      | б      | ба | бо | бу | бы | бэ | бя | бё | бю | би | бе |
| 2      | п      | па | по | пу | пы | пэ | пя | пё | пю | пи | пе |
| 3      | м      | ма | мо | му | мы | мэ | мя | мё | мю | ми | ме |
| 4      | в      | ва | во | ву | вы | вэ | вя | вё | вю | ви | ве |
| 5      | ф      | фа | фо | фу | фы | фэ | фя | фё | фю | фи | фе |
| 6      | д      | да | до | ду | ды | дэ | дя | дё | дю | ди | де |
| 7      | т      | та | то | ту | ты | тэ | тя | тё | тю | ти | те |
| 8      | н      | на | но | ну | ны | нэ | ня | нё | ню | ни | не |
| 9      | л      | ла | ло | лу | лы | лэ | ля | лё | лю | ли | ле |
| 10     | р      | ра | ро | ру | ры | рэ | ря | рё | рю | ри | ре |
| 11     | г      | га | го | гу | —  | —  | —  | —  | —  | ги | ге |
| 12     | к      | ка | ко | ку | —  | —  | —  | —  | —  | ки | ке |
| 13     | х      | ха | хо | ху | —  | —  | —  | —  | —  | хи | хе |
| 14     | з      | за | зо | зу | зы | зэ | зя | зё | зю | зи | зе |
| 15     | с      | са | со | су | сы | сэ | ся | сё | сю | си | се |
| 16     | ц      | ца | цо | цу | цы | —  | —  | —  | —  | ци | це |
| 17     | ж      | жа | жо | жу | —  | —  | —  | жё | —  | жи | же |
| 18     | ш      | ша | шо | шу | —  | —  | —  | шё | —  | ши | ше |
| 19     | ч      | ча | чо | чу | —  | —  | —  | чё | —  | чи | че |
| 20     | щ      | ща | що | щу | —  | —  | —  | щё | —  | щи | ще |



## 相识, 相逢

## 1. Здравствуйте! ①

您〈你们〉好!

Доброе утро!

早安

Добрый день!

日安!

Добрый вечер!

晚安!

## 2. Привет! ②

你好!

Здорово! ③

你好!

Доброго здоровья! ④

---

①Здравствуйте! 为最常用的寒暄用语。

②Привет! 常用在青年人之间。

③Здорово! 为俗语, 用于非常要好的朋友之间。

④Доброго здоровья! 一般只用于老年人之间, 有古语色彩。

您好!

3. Давай́те познако́мимся. Я...

让我们来认识一下。我是.....

Давай́те знако́миться. Мснѣ зову́т...

我们来认识一下。我叫.....

\* Бۇدەم زىكۇمى. مىنىڭ ئاتىم...

我们来认识一下。我叫.....

4. Я хоте́л / хоте́ла / бы с ва́ми познако́миться.

我想和您认识一下。

\* مىنىڭ بىلەن بىرلىكتە بولۇپ بىلىنىشكە.

我想和您认识一下。

5. Разреши́те познако́миться. Я...

请允许我自我介绍一下。我叫.....

\* Разрешите предста́виться. Я...

请允许我自我介绍一下。我叫.....

\* Позво́льте предста́виться. Мснѣ зову́т...

请允许我自我介绍一下。我叫.....

6. Познако́мьтсѣ, пожа́луйста, э́то...

认识一下吧，这位是.....

\* Бу́дьте знако́мы. Э́то...

你们认识一下。这位是.....

Андре́й, познако́мься. Э́то...

安德烈，认识一下。这是.....

7. Разреши́те познако́мить вас с моёи́м дру́гом...

请允许我介绍您和我的朋友.....认识一下。

Позво́льте познако́мить с на́шим дире́ктором...

请允许我把您介绍给我们的经理.....

Разрши́те предста́вить вам господи́на...

请允许我向您介绍一下.....先生.

\* Позво́льте предста́вить вам ми́стера...

请允许我向您介绍一下.....先生.

8. Скажи́те, пожа́луйста, как вас зову́т?

请问您叫什么名字?

Как ва́ша фами́лия?

您姓什么?

Как ва́ше и́мя?

您叫什么名字?

Как ва́ше и́мя и о́тчество?

请问, 您的名字和父称?

9. Мня́ зову́т Еле́на Андрее́вна.

我叫叶琳娜·安德列耶芙娜.

Мня́ зову́т Ира...Прости́те, Ири́на Ви́кторовна.

我叫伊拉.....对不起, 伊琳那·维克多罗芙娜.

Мня́ зову́т Анна Петро́вна. Называ́йте мня́ про́сто Анна.

我叫安娜·彼得罗芙娜. 您叫我安娜就行了.

Мня́ зову́т Михаи́л, моего́ отца́ зову́т Серге́й.

Называ́йте мня́, пожа́луйста, Михаи́л Серге́евич.

我叫米哈伊尔, 我父亲叫谢尔盖. 您就叫我米哈伊尔, 谢尔盖耶维奇吧.

10. О́чень приятно́.

很高兴.

О́чень приятно́ с ва́ми познако́миться.

很高兴和您认识.

\* Очень рад.

和您认识我感到很高兴。

\* Рад с вами познако́миться.

认识您我感到很高兴。

\* Я счастлив с вами познако́миться.

认识您我感到很幸运。

11. Мы уже зна́комы.

我们已经认识了。

Мне ка́жется, мы зна́комы.

我觉得我们认识。

12. Я вас где-то ви́дел.

我在什么地方见过您。

Мне ка́жется, я где-то вас ви́дел.

我觉得，我在什么地方见过您。

\* Мы где-то встре́чались.

我们在什么地方见过面。

Я вас зна́ю.

我认识您。

Я мно́го о вас слы́шал.

我常听人谈起您。

Я мно́го слы́шал о вас и да́вно хоте́л с вами  
познако́миться.

我常听人谈起您，并且早就想结识您。

Я да́вно о вас слы́шал.

我久仰大名。

О вас мно́го мне говори́ли.

人们对我谈了好多关于您的情况。

13. Вы меня не узнаете?

您认不出我啦?

Вы меня знаете?

您认识我吗?

14. Не имёю чёсти.

不认识.

15. Простите, кто вы?

对不起, 您是哪位?

Простите, с кем я говорю?

对不起, 我在和谁说话?

Позвольте, с кем я имёю честь говорить?

对不起, 我有幸在和谁说话?

16. Я забыл ваше имя-отчество.

我忘了您的名字和父称.

Я никак не могу вас вспомнить.

我怎么也想不起您.

Боюсь, я вас не знаю.

恐怕我不认识您.

17. Если не ошибаюсь, вы...?

如果我没有搞错的话, 您是.....?

18. Да, вы не ошиблись.

是的, 您没搞错.

Совершенно верно.

完全正确.

19. Вы знакомы с ...?

您和.....认识吗?

20. Да, знакомы.

是的，我们认识。

Да, он мой большо́й друг.

是的，他是我的好朋友。

\* Мы испытанные друзья́.

我们是可靠的朋友。

\* Мы в близких отношениях.

我们关系很亲密。

\* Мы хорошо́ знаём друг друга́.

我们互相很了解。

21. Я немно́го его зна́ю.

我对他了解甚少。

\* У нас с ним то́лько ша́почное знако́мство.

我们仅是点头之交。

Мы то́лько раскла́ниваемся.

我们见面只点点头而已。

22. Я его́ не зна́ю.

我不认识他。

\* Я его́ в пе́рвый раз ви́жу.

我是第一次见到他。

Поня́тия не имёю, кто он.

我不清楚，他是谁。

23. О́чень рад вас ви́деть.

很高兴见到您。

О́чень рад сно́ва вас ви́деть в на́шей сто́лице.

很高兴在我们的首都见到您。

24. Вот мы и пришли́.

这不，我们来了。

25. Хорошо, что вы пришли.  
您来了, 可太好了.
26. Какими судьбами?  
哪阵风把您给吹来了?  
Какая неожиданность!  
真没有想到!  
\* Приятная неожиданность!  
真没想到! 太令人高兴了!  
Не ожидал вас встретить.  
真没想到会碰到您.  
\* Кого я вижу! Серёжа, это ты?  
我看到谁来着! 谢廖沙, 是你吗?  
\* Кто бы мог подумать, что встречу вас здесь?  
谁能想到在这儿碰到您?  
Не думал, не гадал встретить тебя!  
怎么也没想到会遇见你!
27. Не Александр ли Денисович?  
这不是亚力山大·杰尼索维奇吗?
28. Откуда ты взялся?  
你从哪里来?  
Каким ветром тебя сюда занесло?  
什么风把你给吹来了?
29. Сколько лет, сколько зим!  
好久没见了!  
\* Тысячу лет не виделись!  
一千年都没见面了, 好久未见了!  
\* Сто лет не видел тебя!

一百年没见面了，好久未见了！

\* Целую вечность не видел тебя!

整整一辈子没见你了！

Сколько лет прошло, как не виделись.

我们多年未见了。

30. Да, и я тоже не ожидал.

是的，我也没想到。

31. Как вы здесь оказались?

您怎么到这里来了？

\* Как вы сюда попали?

您怎么到这里的？

32. Я здесь в командировке.

我来这儿出差。

Я здесь на заседании.

我来这儿开会。

33. Когда вы пришли?

您什么时候到的？

\* Когда вы приехали?

您啥时到的？

34. Я пришёл вчера.

我昨天到的。

Я пришёл две недели назад.

我两周前到的。

35. Откуда вы приехали?

您从哪里来？

36. Я пришёл из Пекина.

我从北京来。